



Universidade do Minho

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
INTERNACIONAL
ENTRE
A UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE
E
A UNIVERSIDADE DO MINHO,
PORTUGAL**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE,
Y
LA UNIVERSIDADE DO MINHO,
PORTUGAL**

A UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada pelo seu Reitor, Sr. Prof. Dr. Eduardo Hebel Weiss, com domicílio em Temuco, Chile, e a UNIVERSIDADE DO MINHO (UMinho), Portugal, representada pelo seu Reitor, Sr. Prof. Dr. Rui Vieira de Castro, com domicílio em Braga, Portugal, doravante denominadas Partes, acordam subscrever o presente Acordo de Cooperação Internacional:

Comparecen: Por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Prof. Dr. Eduardo Hebel Weiss, con domicilio en la ciudad de Temuco, Chile, y, por la otra parte comparece la UNIVERSIDADE DO MINHO (UMinho), Portugal, representada en este acto por su Rector, Sr. Prof. Dr. Rui Vieira de Castro, con domicilio en la ciudad de Braga, Portugal, denominadas las Partes, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

DECLARAÇÕES

DECLARACIONES

Declara a UFRO

Declara la UFRO

1. A Universidade de La Frontera é uma entidade de direito público, chilena, autónoma, com património próprio, criada pelo D.F.L de Educação N° 17 de 1981.
2. A Universidade de La Frontera é uma Instituição de Educação Superior dedicada ao ensino e à promoção das artes, das letras e das ciências, socialmente responsável, cuja missão é contribuir para o desenvolvimento da região e do país através da geração e transmissão de conhecimento, da formação integral de profissionais e pós-graduados e da promoção das artes e da cultura. Assume o compromisso com a qualidade e a inovação, com respeito às pessoas, ao meio ambiente e à diversidade cultural, com a construção de uma sociedade mais justa e democrática.
3. Para a consecução dos objetivos antes enunciados, a Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos com o propósito de promover os seus fins e objetivos, respeitando a legislação vigente.
4. Que para a subscrição e efeitos do

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera es una Institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación integral de profesionales y postgraduados, y la promoción de las artes y de la cultura. Asume compromiso con la calidad y la innovación, con el respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural, con la construcción de una sociedad más justa y democrática.
3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.
4. Que para la suscripción y efectos del

presente Acordo de Cooperação está representada pelo Sr. Prof. Dr. Eduardo Hebel Weiss, na sua qualidade de Reitor e representante legal da UFRO, segundo D.S. de Educação Nº 242 de 2018.

5. Declara que seu domicilio legal é Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco, Chile.

presente Convenio de Cooperación está representada por el Sr. Prof. Dr. Eduardo Hebel Weiss, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. Nº 242 de 2018 del Ministerio de Educación.

5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile.

Declara a UMinho

1. A Universidade do Minho é uma instituição de ensino superior pública de natureza fundacional, nos termos da Lei nº 62/2007, de 10 de setembro.
2. A Universidade do Minho é uma Instituição de Educação Superior dedicada à construção e consolidação do conhecimento no espaço europeu de ensino superior, nas mais variadas áreas científicas, entre as quais, ciências humanas e sociais, artes, ciências, ciências da saúde, engenharias e tecnologias. Tem como missão gerar, difundir e aplicar conhecimento, assente na liberdade de pensamento e na pluralidade dos exercícios críticos, promovendo a educação superior e contribuindo para a construção de um modelo de sociedade baseado em princípios humanistas, que tenha o saber, a criatividade e a inovação como fatores de crescimento, desenvolvimento sustentável, bem-estar e solidariedade.
3. A Universidade pode celebrar acordos ou protocolos com o propósito de promover os seus fins e objetivos.
4. Que para a subscrição e efeitos do presente acordo está representada pelo Sr. Prof. Dr. Rui Vieira de Castro, na sua qualidade de Reitor e representante legal da UMinho, nos termos da Deliberação nº 1031/2017 do Presidente do Conselho de Curadores, de 31 de outubro de 2017, publicado no Diário da República, 2ª Série, nº 222, de 17 de novembro de 2017.
5. A UMinho indica como domicílio legal, para efeito do cumprimento deste Acordo de Cooperação, Largo do Paço, 4704-553 Braga, Portugal.

Declara la UMinho

1. La Universidad del Minho es una institución pública de educación superior fundacional, en los términos de la Ley Nº 62/2007, de 10 de septiembre.
2. La Universidad do Minho es una Institución de Educación Superior, dedicada a la construcción y consolidación del conocimiento en el espacio europeo de educación superior en diversas áreas científicas, entre las cuales, las ciencias humanas y sociales, las artes, las ciencias, las ciencias de la salud, las ingenierías y la tecnología. Tiene como misión generar, difundir y aplicar conocimientos basada en la libertad de pensamiento y de juicio crítico y plural, promoviendo la educación superior y contribuyendo a la construcción de un modelo de sociedad basado en los principios humanistas, teniendo el conocimiento, la creatividad y la innovación como factores de crecimiento, desarrollo sostenible, bienestar y solidaridad.
3. La Universidad podrá celebrar convenios o acuerdos con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Sr. Prof. Dr. Rui Vieira de Castro, en su carácter de Rector y representante legal de la UMinho según la Deliberación nº 1031/2017 del Presidente del Conselho de Curadores, de 31 de octubre de 2017, publicado en el Diario de La República, 2ª Serie, nº 222, de 17 de noviembre de 2017.
5. La UMinho señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, Largo do Paço, 4704-553 Braga, Portugal.

CLAUSULAS

PRIMEIRA: Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação académica entre as Partes,

CLAUSULAS

PRIMERA: Objetivo

El presente Convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las Partes, que

incluindo todas as Escolas/Institutos e Centros/Núcleos de Investigação de ambas as universidades, nas áreas do ensino, da investigação e da difusão do conhecimento e da cultura, no âmbito da sua competência, e especialmente promover o intercâmbio de professores, estudantes e investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mútuo interesse nas áreas que se estabeleçam.

incluye todas las Facultades y Núcleos Científicos/Centros de Investigación de ambas universidades, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

SEGUNDA: Alcance

O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas Partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante Adendas específicas a celebrar e que deverão respeitar o estipulado no presente Acordo de Cooperação.

SEGUNDA: Alcance

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las Partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante Anexos específicos a firmar y que deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio Marco.

TERCEIRA: Modalidades de Cooperação

As áreas de cooperação incluem, sujeitas a consentimento mútuo, qualquer programa oferecido à outra universidade, considerado conveniente e viável, que ambas as Partes entendam que contribui para o fomento e desenvolvimento das relações de cooperação entre as duas universidades.

TERCERA: Modalidades de Cooperación

Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas Partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

A ajuda que cada Parte proporcionará envolverá as atividades de ensino, investigação, intercâmbio de corpo docente e estudantes e as equipas de projeto consideradas benéficas pelas duas instituições. Na implementação do presente Acordo, as Partes considerarão as seguintes modalidades de cooperação:

1. Intercâmbio de pessoal académico durante períodos que mutuamente se acordem, com fins docentes ou de investigação, na medida de suas possibilidades;
2. Intercâmbio de pessoal técnico, administrativo e de gestão, durante períodos que mutuamente se acordem, com fins de formação e cooperação, na medida de suas possibilidades;
3. Intercâmbio recíproco de estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição recetora;
4. Atividades de investigação conjunta;
5. Participação em seminários e encontros académicos;
6. Intercâmbio de materiais académicos e de outra índole;
7. Assessoria no desenvolvimento de

La ayuda que cada Parte proporcionará será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente Convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio de personal técnico, administrativo y directivo, durante períodos de mutuo acuerdo, con fines de capacitación y cooperación, en la medida de lo posible;
3. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
4. Actividades de investigación conjunta;
5. Participación en seminarios y encuentros académicos;
6. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
7. Asesoría en el desarrollo de proyectos

projetos acadêmicos de mútuo interesse;
8. Desenvolvimento de teses de doutoramento em regime de cotutela.

acadêmicos de mutuo interés;
8. Desarrollo de tesis de doctorado en régimen de cotutela.

QUARTA: Recursos

Os termos da assistência mútua, o orçamento necessário para cada programa e atividade, que se implementará em virtude dos termos deste Acordo, serão discutidos mutuamente e acordados por escrito por ambas as Partes antes do início de cada programa ou atividade particular, que serão negociados caso a caso, e serão alvo de Adenda específica. No caso de intercâmbio de professores, estudantes ou investigadores, os participantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes (correspondentes aos programas nos quais estejam envolvidos). As demais despesas (viagem, hospedagem, gastos de laboratório, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos, pelas instituições envolvidas ou ficarão a cargo do próprio participante. A existência do presente Acordo não implica compromisso de suporte financeiro obrigatório por conta das instituições envolvidas. No caso do desenvolvimento de teses de doutoramento em regime de cotutela, o aluno será indicado pela sua instituição de origem através de um termo de compromisso indicando a adesão ao presente Acordo, termo que deve especificar o nome do aluno, título do projeto que será desenvolvido, título previsto para a tese, nomes dos orientadores em ambas as Instituições, nomes dos Programas Doutorais, e deve estar acompanhado de um plano de atividades. O termo de compromisso deve ser apreciado pelos órgãos competentes dos Programas Doutorais das instituições envolvidas neste Acordo.

Atividades relacionadas com Doutoramentos *Sandwich* ou Estágios Científicos Avançados não estão abrangidos pelo presente Acordo de Cooperação, devendo seguir a legislação específica em vigor em ambas as instituições.

QUINTA: Confidencialidade

As Partes comprometem-se a garantir sigilo e confidencialidade relativamente a toda a informação a que venham a ter acesso no âmbito do presente Acordo de Cooperação, comprometendo-se igualmente a não utilizar a referida informação para quaisquer outros fins que não os estabelecidos no presente

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, el presupuesto requerido para cada programa y actividad, que serán implementados bajo los términos de este Acuerdo, serán mutuamente discutidos y acordados por escrito por ambas Partes antes del inicio de cada programa o actividad en particular, lo que se negociará si es el caso, y será objeto de un Anexo específico. En el caso de intercambio de profesores, estudiantes o investigadores, los participantes involucrados en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, si las hubiere (correspondientes a los programas en los que estén involucrados). Otros gastos (viajes, alojamiento, laboratorio, etc.) podrán ser financiados por agencias externas, por las instituciones involucradas o correrán a cargo del participante. La existencia de este Acuerdo no implica un compromiso de apoyo financiero obligatorio por parte de las instituciones involucradas. En el caso de la elaboración de tesis doctorales en régimen de cotutela, el estudiante será indicado por su institución de origen mediante un término de compromiso indicativo de adhesión a este Convenio, término que deberá especificar el nombre del estudiante, título del proyecto que se desarrollará, título aportado para la tesis, nombres de los supervisores de ambas instituciones, nombres de los Programas de Doctorado, y deberá ir acompañado de un plan de actividades. El plazo de compromiso deberá ser apreciado por los Órganos competentes de los Programas de Doctorado de las instituciones involucradas en este Convenio.

Las actividades relacionadas con Doctorados *Sandwich* o Prácticas Científicas Avanzadas no están cubiertas por este Convenio de Cooperación, debiendo seguir la legislación específica vigente en ambas instituciones.

QUINTA: Confidencialidad

Las Partes se comprometen a garantizar el secreto y la confidencialidad de toda la información a la que puedan tener acceso en virtud de este Convenio Marco de Cooperación, comprometiéndose también a no utilizar dicha información para otros fines distintos a los establecidos en este

Acordo, a não ser com o prévio consentimento escrito da outra Parte, a ser obtido, caso a caso, e por escrito.

Convenio, a menos que cuente con el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, que se obtendrá, caso por caso, y por escrito.

SEXTA: Propriedade Intelectual

No âmbito do presente Acordo de Cooperação, não haverá lugar à atribuição de qualquer licença ou direito de exploração por parte do titular à outra Parte sobre os seus direitos de propriedade intelectual, sejam direitos de autor ou direitos de propriedade industrial, bem como sobre o conhecimento de que seja titular. As ações específicas que venham a ser desenvolvidas entre as Partes serão objeto de Adenda escrita regulando, além do mais, a questão dos direitos de propriedade intelectual sobre os resultados e sua exploração, bem como disposições relativas à confidencialidade e publicação dos resultados.

SEXTA: Propiedad Intelectual

En el ámbito de este Acuerdo de Cooperación, no se otorgará ninguna licencia o derecho de explotación por parte del titular a la otra Parte sobre sus derechos de propiedad intelectual, ya sean derechos de autor o de propiedad industrial, así como sobre los conocimientos que posea. Las acciones concretas que puedan desarrollarse entre las Partes serán objeto de un Anexo escrito que regule, además, la cuestión de los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados y su explotación, así como las disposiciones relativas a la confidencialidad y publicación de los resultados.

SÉTIMA: Responsabilidade civil

Fica expressamente acordado que as Partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que possam acontecer como consequência de caso fortuito ou de força maior, particularmente a suspensão dos trabalhos académicos ou administrativos, no entendimento de que, uma vez superados estes factos, se reiniciarão as atividades na forma e termos determinados pelas partes.

SÉPTIMA: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

OITAVA: Renovação, término e modificação

O presente Acordo vigorará por um período de cinco (5) anos a partir da data de sua última assinatura, podendo ser renovado por igual período sempre que as Partes demonstrem interesse para tal. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo de Cooperação a qualquer momento por meio de comunicado por escrito, no prazo de 180 (cento e oitenta) dias corridos antes do término, a ser enviado por correio registado. Tal aviso não afetará os compromissos já assumidos até à data da comunicação.

OCTAVA: Renovación, término y modificación

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, pudiendo renovarse por igual período siempre que las Partes demuestren interés en hacerlo. Cada una de las Partes podrá rescindir este Convenio Marco de Cooperación en cualquier momento mediante notificación por escrito, dentro de los 180 (ciento ochenta) días calendario antes de su vencimiento, que se enviará por correo certificado. Dicho aviso no afectará los compromisos ya adquiridos hasta la fecha de comunicación.

NONA: Conflitos e Interpretação

As Partes manifestam que o presente Acordo é produto de sua boa fé, mas em caso de dúvida ou discrepância sobre seu conteúdo ou interpretação, voluntariamente e de comum acordo, acordam escolher um membro designado por cada uma das Partes e um terceiro, pessoa física, escolhido conjuntamente para que decida sobre a dúvida ou discrepância surgida.

NOVENA: Controversias e Interpretación

Las Partes manifiestan que el presente Convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un miembro designado por cada una de las Partes, más una tercera persona natural escogida conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.

DÉCIMA: Coordenadores
Para a execução das atividades do presente Acordo, as partes designarão como coordenadores:

Por parte da UFRO, o Sr. Prof. Dr. Cleidir Rodrigues Santos (Coordenador de Cooperação Internacional do BIOREN-UFRO Scientific and Technological Bioresource Nucleus) E-mail: cleidir.santos@ufrontera.cl e, pela UMINHO, o Sr. Prof. Dr. Eugénio Ferreira (Vice-reitor para a Investigação e Inovação da UMinho). E-mail: sec-ecferreira@reitoria.uminho.pt.

DÉCIMA: Coordinadores
Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:

Por parte de la UFRO, el Sr. Prof. Dr. **Cleidir Rodrigues Santos** (Encargado de Cooperación Internacional de **BIOREN-UFRO Scientific and Technological Bioresource Nucleus**) correo electrónico: cleidir.santos@ufrontera.cl y por la **UMINHO**, el Sr. Prof. Dr. Eugénio Campos Ferreira (Vice-reitor para a Investigação e Inovação da UMinho). E-mail: sec-ecferreira@reitoria.uminho.pt.

EM TESTEMUNHO DO QUAL, as Partes assinam o presente documento em duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e para um só efeito.

EN FE DE LO CUAL, las Partes firman el presente documento por duplicado, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.

PELA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA /
POR LA UNIVERSIDAD DE LA
FRONTERA,



Sr. Prof. Dr. Eduardo Hebel Weiss
Rector

DATA / FECHA:

PELA UNIVERSIDADE DO MINHO / POR
LA UNIVERSIDADE DO MINHO,

Sr. Prof. Dr. Rui Vieira de Castro
Rector

DATA / FECHA:

20.10.2021